

PUBLICACIONES DE LA
ASOCIACIÓN ARGENTINA
DE HUMANIDADES DIGITALES

Broadwell, G. A.; García Guzmán, M.; Lillehaugen, B. D. López, F. H.; Plumb, M. H.; y Zarafonestis, M. *Ticha: a digital explorer for Colonial Zapotec*, 2016.

<https://ticha.haverford.edu/>

Reseña realizada por:

María Teresa RAVELO
ravelo.mt@gmail.com
Instituto de Investigaciones Estéticas,
Universidad Nacional Autónoma de México
<https://orcid.org/0000-0001-6058-2215>

Ticha es una base de datos en línea para el corpus de textos en zapoteco, conjunto de lenguas indígenas que adoptó la escritura alfabética con la llegada de los españoles y aún persiste en el estado de Oaxaca, México. El proyecto está dedicado a la variante central del periodo de la Colonia (1521-1821) con el objetivo de que su contenido "sea accesible a académicos de diversos campos (incluyendo Lingüística, Antropología e Historia), a miembros de la comunidad zapoteca y público en general"¹. En 2020 obtuvo un premio de los *Digital Humanities Awards* en la categoría de Best DH Blog Post or Series of Posts, pero es mucho más que un blog.

¹ Accesible desde: <https://ticha.haverford.edu/es/about/>.



Ticha es un recurso digital bilingüe (inglés-español), colaborativo e interdisciplinario conformado por investigadores y estudiantes de lingüística, antropología, historia, filología, ciencia informática, así como hablantes nativos y expertos en cultura zapoteca. El sitio presenta facsímiles de los documentos (manuscritos y libros impresos), transcripciones, traducciones al inglés y al español, análisis lingüísticos y morfológicos, textos de apoyo, bibliografía en zapoteco y un vocabulario en inglés. Además, hay vínculos a diccionarios y recursos para el estudio de la lengua zapoteca, así como videos explicativos y testimoniales, gráficos, mapas y estadísticas. Los datos son analizados en FLEx (Fieldworks Language Explorer), una herramienta de análisis léxico y gramatical, con estándares de TEI (Text Encoding Initiative).



Figura 1. Ticha, página inicial. Fuente: captura de pantalla del sitio.

El proyecto inició en 2016 y se ha mantenido con el apoyo de instituciones estadounidenses². Es un sitio en proceso de acceso libre que en seis años ha logrado reunir un corpus considerable, aunque aún falta la traducción y transcripción de 84% de los manuscritos y gran parte del análisis de los textos. Está alojado en el servidor de Haverford College, pero también participan investigadores de las universidades de Florida, Pensilvania, Texas, California, Nuevo México y la Universidad Nacional Autónoma de México. Cuenta con una junta de asesoría compuesta por especialistas en cultura zapoteca y representantes de las comunidades de

² Ticha ha sido financiado por Haverford College, Tri-Co Digital Humanities Initiative, National Endowment for the Humanities, American Council of Learned Societies, American Philosophical Society.

Oaxaca, además de estudiantes que fungen como asistentes de investigación. Los contenidos están protegidos por una licencia de Creative Commons, Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0) y se cumplen con los derechos de autor mencionando a todos los que han trabajado en el recurso y las fuentes de donde proceden las imágenes de los facsímiles.

La información está organizada en cinco menús principales (El Proyecto, Zapoteco Colonial, Explorar, Texto, Módulos Didácticos) que, a su vez, se despliegan en submenús con material de apoyo y opciones para navegar el sitio con facilidad y acceder rápido al corpus. En la interfaz, construida con el *framework* Django, no hay la opción de búsquedas complejas y avanzadas, y no se trabaja con protocolos técnicos que permitan reutilizar el contenido en otros contextos. Pueden descargarse textos, en formato PDF, e imágenes en JPG o PNG, en baja resolución (72 DPI).

El menú de Textos permite al usuario tener una idea general del contenido, manuscritos e impresos, y conocer los campos a través de los cuales acceder a los documentos: fecha, año, lugar de origen, archivo, género, idioma, estado de la transcripción y legibilidad.



Nombre del documento	PDF	ID de Ticha	Año	Lugar	Archivo	Tipo del documento	Idioma	Estado de transcripción	Estado de legibilidad
Documento de un pueblo desconocido, 1750	PDF	N100	1750	Pueblo desconocido	Archivo Histórico del Estado de Oaxaca, México	Doctrina	Zapoteco	None	
Documento de una familia de Matamoros, 1720	PDF	T1001	1720	Thalabá de Matamoros, Oaxaca, México	Archivo Histórico del Estado de Matamoros, Oaxaca, México	Descripción de la tierra	Zapoteco	None	Fair
Escritura de propiedad de San Antonio Ocotlán, 1720	PDF	O100	1720	San Antonio Ocotlán, Oaxaca, México	Archivo General del Poder Ejecutivo del Estado de Oaxaca, México	Escritura de propiedad	Zapoteco	In Progress	Low
Escritura de propiedad de San Pablo, 1660	PDF	A100	1660	San Pablo del Abasco, Oaxaca, México	Archivo General del Poder Ejecutivo del Estado de Oaxaca, México	Escritura de propiedad	Zapoteco	None	

Figura 2. Ticha, página de manuscritos. Fuente: captura de pantalla del sitio.

La página de cada documento presenta la imagen de la fuente original, los metadatos establecidos por la iniciativa Dublin Core,³ una paleografía literal, en la que según las *Normas para la transcripción y*

³ Accesible desde: <https://www.dublincore.org/specifications/dublin-core/dces/>.

edición de documentos históricos de Aurelio Tanodi “se copian fielmente todos los detalles y [se] refleja literalmente el documento, para lo cual se siguen los siguientes pasos: a) Todas las letras del manuscrito se transcriben en su aspecto ortográfico, en su forma minúscula o mayúscula, las letras sobrepuestas con las letras voladas de tamaño más pequeño (...) La separación de palabras (...) La puntuación (...) La ortografía se conserva intacta”, citado por Pezzat Arzave (1990, pp. 48-49). La transcripción también respeta líneas de corte, pero no reproduce sellos o textos al margen. Cabe preguntar por qué el proyecto no incluye una versión moderna en español más accesible para el lector-usuario no especializado.

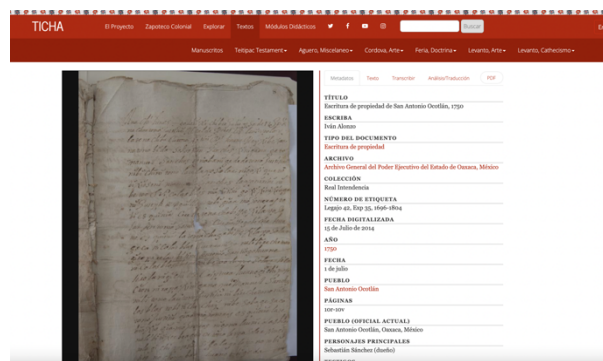


Figura 3. Ticha, página de un manuscrito. Fuente: captura de pantalla del sitio.

El corpus incluye cinco impresos, tres de ellos sobre temas religiosos y dos gramáticas de zapoteco colonial, *Arte en lengua zapoteca* de Juan de Córdova (1578) y *Arte de lengua zapoteca* de Leonardo Levanto (1732). Todos tienen una breve introducción, el facsímil y una transcripción diplomática que reproduce la ortografía y la tipografía del libro. Llama la atención la falta de metadatos que son importantes para la clasificación de los objetos digitales y facilitar la búsqueda automática de éstos en la Web. La gramática de Levanto presenta un índice y la de Córdova, además, una transcripción al español moderno y un análisis morfológico en proceso.

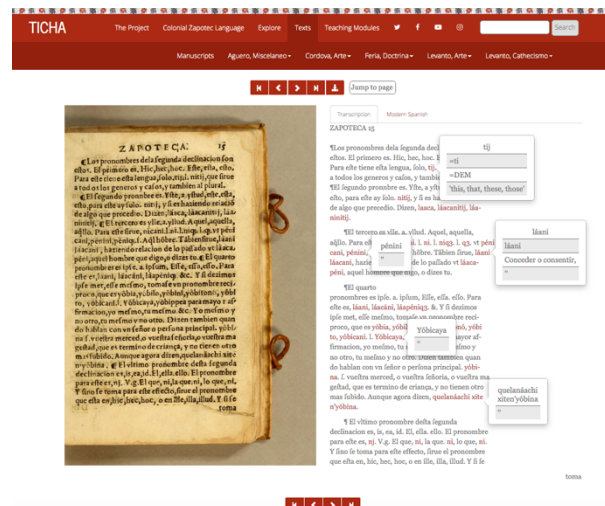


Figura 4. Ticha, página del *Arte de la lengua zapoteca* de Juan de Córdova. Fuente: captura de pantalla del sitio.

El corpus de manuscritos puede navegarse de una manera más gráfica e intuitiva con el menú Explorar, dividido en Año, Lugar, Persona, Archivo y Otras Estadísticas. Ahí el usuario encontrará un cronología, un mapa de la zona central de Oaxaca con los sitios de donde proceden los documentos, un listado de escribanos, así como estadística sobre archivos y géneros. Sería conveniente que en los menús de Lugares y Archivos se incluyeran, además de los gráficos, listas de todos ellos para poder acceder directamente a los manuscritos.

poblaciones marginadas, como el Repertorio Filológico Mesoamericano, The Early Nahuatl Library, Nahuatl/Nawat in Central America.⁴

Flores-Marcia et al. (n.d.) publicaron un libro electrónico, “producto de una colaboración activa y continua de académicos zapotecos y no zapotecos”, para apoyar el estudio del zapoteco colonial, al cual puede accederse desde el menú Módulos Didácticos.⁵

El espíritu colaborativo de Ticha va más allá del trabajo colectivo entre especialistas porque se mantiene en contacto con el público en redes sociales (Twitter, Facebook, YouTube e Instagram) y con un blog donde se comparten experiencias y reflexiones sobre el proyecto.

Ticha es un proyecto ambicioso que está en vías de consolidar un corpus y ser una herramienta útil para los estudios de lenguas indígenas, pero también para otros campos como la diplomática, la historia y los estudios sobre libros antiguos, entre otros. Es valioso porque preserva un patrimonio que permitirá a la comunidad zapoteca conocer su historia en su propia lengua. Además quiere trascender el ámbito académico y fortalecer el vínculo con los hablantes de zapoteco que, además de consulta, sea diálogo, conversación, educación y trabajo conjunto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Broadwell, G. A.; García Guzmán, M.; Lillehaugen, B. D. López, F. H.; Plumb, M. H.; y Zarafonestis, M. (2020). Ticha: Collaboration with Indigenous Communities to Build Digital Resources on Zapotec language and History. *Digital Humanities Quarterly*, 14 (4). <http://digitalhumanities.org/dhq/vol/14/4/000529/000529.html>.
- Flores-Marcial, X. García Guzmán, M.; López, F. H.; Aaron Broadwell, G.; Dubcovsky, A.; Plumb, M. H.; Zarafonestis, M. y Lillehaugen, B. D. (n.d.). *Caseidyneë-Aprendamos juntos*.

⁴ Accesible desde: <http://digitalhumanities.org/dhq/vol/14/4/000529/000529.html>.

⁵ Accesible desde: <http://ds-wordpress.haverford.edu/ticha-resources/recursos-de-ticha/>.

<http://ds-wordpress.haverford.edu/ticha-resources/recursos-de-ticha/>.

Pezzat Arzave, D. (1990), *Elementos de paleografía novohispana*. Universidad Nacional Autónoma de México-Facultad de Filosofía y Letras.